

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Методика написания научной работы по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Гиматова Л.И. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), LIGimatova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4	Способен в научных исследованиях выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Обучающийся, освоивший дисциплину, должен:

1. должен знать:

- принципы научной методологии и специфику научного исследования; специфику методов сбора теоретических и эмпирических данных и их обработки; общую методологию, методику, логику и планирование научных исследований; формы предъявления результатов научного исследования; социальную значимость будущей профессиональной деятельности.

Должен уметь:

2. должен уметь:

применять на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации;

ориентироваться в современных направлениях лингвистических исследований, строить гипотезы для решения основных лингвистических задач и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Должен владеть:

3. должен владеть:

навыками самостоятельного анализа и обобщения научной информации для решения основных лингвистических задач.

Должен демонстрировать способность и готовность:

выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.05 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 10 часа(ов), в том числе лекции - 10 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 62 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет с оценкой в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-мestr	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стое-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Научно-исследовательская работа в структуре основных образовательных программ по направлению ?Лингвистика?	3	2	0	0	0	0	0	10
2.	Тема 2. Тема 2. Основные требования к курсовым и выпускным квалификационным работам по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации.	3	2	2	0	0	0	0	12
3.	Тема 3. Тема 3. Структура курсовых и выпускных квалификационных работ по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации.	3	2	2	0	0	0	0	14
4.	Тема 4. Тема 4. Оформление курсовых и выпускных квалификационных работ по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации.	3	2	0	0	0	0	0	12
5.	Тема 5. Тема 5. Защита курсовых и выпускных квалификационных работ по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации	3	2	0	0	0	0	0	14
	Итого		10	4	0	0	0	0	62

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Научно-исследовательская работа в структуре основных образовательных программ по направлению ?Лингвистика?

Формы организации научно-исследовательской работы студентов (НИРС) в К(П)ФУ. Цели и задачи научно-исследовательской работы студентов. Место научно-исследовательской работы в структуре ООП

Интерпретации термина "наука". Классификация наук. Связь курса с другими дисциплинами. Зарождение и развитие науки. Дифференциация и интеграция науки. Ускоренное развитие науки. Методические основы определения уровня науки в стране. Уровень развития и основные направления научных исследований в различных странах мира.

Организация науки в Российской Федерации.

Тема 2. Тема 2. Основные требования к курсовым и выпускным квалификационным работам по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации.

Подготовительный этап выполнения курсовых и выпускных квалификационных работ. Выбор исследования. Функции научного руководителя. Планирование работы. Определение структуры и содержания курсовой работы и выпускной квалификационной работы. Составление списка литературы. Сбор фактического материала

Тема 3. Тема 3. Структура курсовых и выпускных квалификационных работ по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации.

Введение. Актуальность темы исследования. Формулирование цели и задач исследования. Определение объекта и предмета исследования. Раскрытие остальных пунктов введения. Основная часть. Глава I. Теоретическая часть исследования. Глава II. Практическая часть исследования. Принципы построения классификаций. Заключение

Тема 4. Тема 4. Оформление курсовых и выпускных квалификационных работ по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации.

Требования к языку и стилю изложения курсовых и выпускных квалификационных работ. Стиль изложения. Термины и рекомендуемые клише. Связность текста. Оформление курсовых и выпускных квалификационных работ. Общие правила оформления текстовых документов. Цитаты и ссылки на источники. Проверка работы на оригинальность. Таблицы. Примеры. Список литературы. Приложения. Нумерация страниц

Тема 5. Тема 5. Защита курсовых и выпускных квалификационных работ по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации

Подготовка презентации по курсовой работе или выпускной квалификационной работе. Порядок защиты курсовых и выпускных квалификационных работ. Порядок сдачи выполненных работ на кафедру. Процедура защиты курсовых и выпускных квалификационных работ. Оценка курсовых и выпускных квалификационных работ. Критерии оценки курсовых и выпускных квалификационных работ. Условия снижения оценки за курсовую работу и выпускную квалификационную работу.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА - - http://ispu.ru/files/gost_P_7_0_5_-2008.pdf

Гост оформление списка литературы -

http://referatwork.ru/spisok_literaturi/oformlenie_spiska_literaturi_gost_7-1-2003_7-0-5-2008_2014.html

Методические рекомендации по выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ -

<http://www.umk3.utm.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Для успешного изучения содержания данного курса рекомендуется посещение всех лекционных занятий. Студенты должны в полном объеме ознакомиться с обязательной литературой, предлагаемой к заданиям каждой лекции, быть готовыми отвечать и задавать вопросы. Каждый студент должен иметь представление об обсуждаемых проблемах, отвечать или дополнять ответы других студентов. Неясные вопросы обсуждаются коллективно на лекциях и на индивидуальных консультациях.
самостоятельная работа	Готовясь к самостоятельной работе, изучите основную литературу. В случае необходимости получения разъясняющей информации, обратитесь к дополнительной литературе, рекомендованной по курсу. При подготовке пользуйтесь учебниками и специальной литературой (см. список литературы), а также Интернет-ресурсами (www.gramota.ru и др.). Кратко записывайте необходимую для запоминания информацию с использованием схем, формул, таблиц.

Вид работ	Методические рекомендации
зачет с оценкой	<p>Учебный курс завершается зачетом. В период подготовки к нему студенты могут получить у преподавателя индивидуальные и групповые консультации.</p> <p>Подготовка к зачету - это завершающий, наиболее активный этап самостоятельной работы студента над учебным курсом. По учебнику или по другим материалам надо ликвидировать все недоработки, внимательно разобраться в материалах практических занятий. Необходимо систематизировать и упорядочить накопленные знания.</p> <p>Просмотрите основные вопросы программы до экзамена; в случае необходимости обратитесь к преподавателю за разъяснением или прочитайте соответствующий по теме материал в литературе, рекомендованной по курсу.</p> <p>Готовясь к зачету, перечитайте материалы лекций. Изучите основную литературу. В случае необходимости получения разъясняющей информации, обратитесь к дополнительной литературе, рекомендованной по курсу.</p> <p>Составьте план повторения материала в соответствии с собственным ритмом работы. При необходимости делайте ссылки к источникам литературы к тому или иному вопросу, записывайте основные понятия, которые нужно запомнить, также формулы, термины и т.д.</p> <p>Составьте опорную схему ответа по каждому вопросу. Для этого закодируйте текст с помощью ключевых слов, букв-сигналов и схем. Изобразите опору, обеспечивая логическое последовательное раскрытие темы (ответа на вопрос). Используйте маркировку или подчёркивание, чтобы выделить основной материал.</p> <p>Материал повторяйте большими частями. Объедините в смысловые части несколько параграфов (пунктов). Читая, обращайте внимание на те места, которые вы помните хуже. При самостоятельном изучении нового материала пользуйтесь эффективными стратегиями чтения: просмотрное чтение (для общего охвата содержания), изучающее чтение (для выделения основной и дополнительной информации).</p> <p>Обязательно регулярно повторяйте краткое содержание лекционного и изученного самостоятельно материала.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
**Б1.В.05 Методика написания научной работы по проблемам
переводоведения и межкультурной коммуникации**

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Бушенева, Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы / Бушенева Ю.И. - Москва :Дашков и К, 2016. - 140 с.: ISBN 978-5-394-02185-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/415294> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

2. Земляной, К. Г. Курсовое и дипломное проектирование. Общие требования и правила оформления: учебно-методическое пособие / Земляной К.Г., Павлова И.А., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 116 с.: ISBN 978-5-9765-3111-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/959820> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

3. Толстых, Ю. О. Организация выполнения и защиты дипломного проекта (работы) и выпускной квалификационной работы бакалавра : учебное пособие / Ю. О. Толстых, Т. В. Учинина, Н. Я. Кузин. - Москва : ИНФРА-М, 2019. - 119 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-005651-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1039197> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Основы научно-исследовательской работы в переводе : практикум / сост. Л. Р. Вартанова, Т. В. Марченко. - Ставрополь : Изд-во СКФУ, 2023. - 56 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2132914> (дата обращения: 05.05.2025). - Режим доступа: по подписке.

2. Управление персоналом: курсовые проекты, практика, государственный экзамен, дипломный проект: учебное пособие / Под ред. А.Я. Кибанова. - Москва : ИНФРА-М, 2007. - 431 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-16-002992-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/126628> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

3. Руководство по написанию курсовой и выпускной квалификационной работы. Направление обучения: 45.03.02 Лингвистика. Профиль подготовки: английский и второй иностранный язык / Сост. Н.П. Поморцева. - Казань: К(П)ФУ. - 56 с. - 100 экз.
http://kpfu.ru/staff_files/F2107796668/rukovodstvo_po_napisaniju_kursovyh_i_VKR_po_napravleniju_Lingvistika.pdf (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: открытый.

4. Молоканова, Н. П. Курсовое и дипломное проектирование : учебное пособие / Н.П. Молоканова. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2024. - 88 с. - (Среднее профессиональное образование). - ISBN 978-5-00091-606-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2132657> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
**Б1.В.05 Методика написания научной работы по проблемам
переводоведения и межкультурной коммуникации**

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows